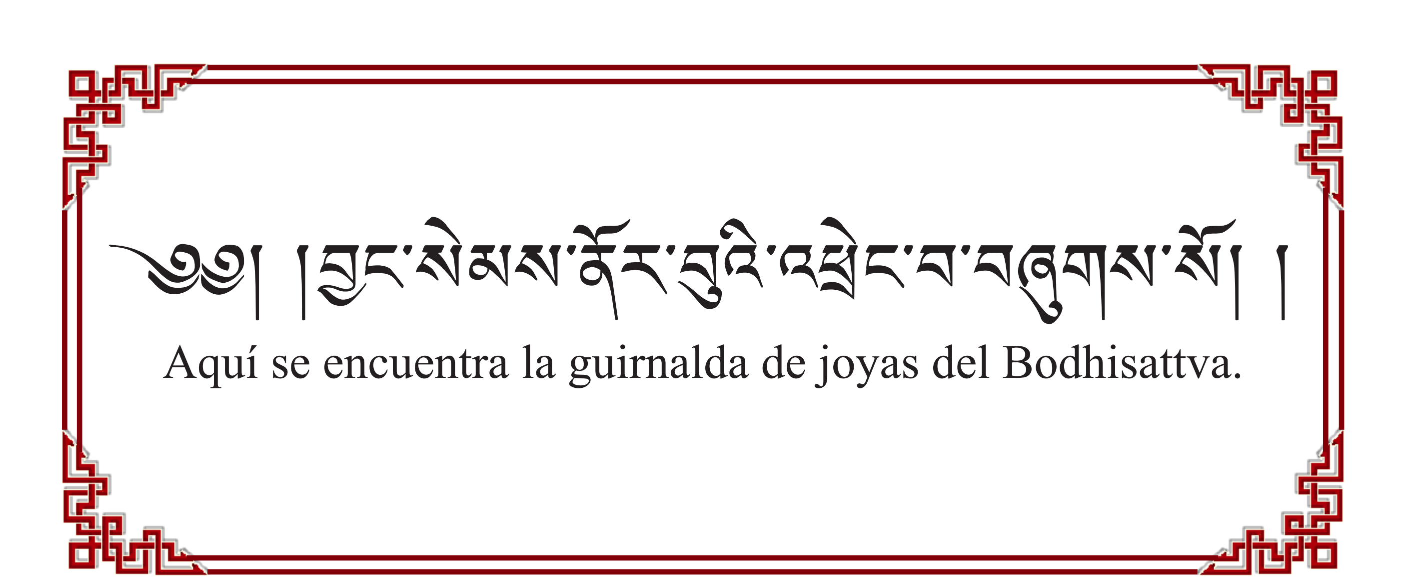


༄༅། །བྱང་སེམས་ནོར་བུའི་འཕྲེང་བ་བཞུགས་སོ། །

Aquí se encuentra la guirnalda de joyas del Bodhisattva.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བོ་དྷི་སཏྭ་མ་ཎི་ཨ་བ་ལི། བོད་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བ།

En la lengua India Bodhisattvamaniyauali, en lengua Tibetana la guirnalda de joyas del Bodhisattva.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དད་པའི་ལྷ་ལ་

Me postro ante la gran compasión. Me postro ante los maestros. Me postro ante las deidades

ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཐེ་ཚོམས་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་། །སྒྲུབ་ལ་ནན་ཏན་གཅེས་སུ་བྱ།།

con devoción. Ellos acaban con todas las dudas, entrégate a la práctica desde lo profundo

གཉིད་རྨུགས་ལེ་ལོ་རབ་སྤང་ཞིང་། །རྟག་ཏུ་བརྩོན་འགྲུས་འབད་པར་བྱ།།

de tu corazón. Elimina el sopor, la apatía y la pereza. Esfuérzate siempre con perseverancia y

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་པས། །དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་སྡང་།།

alegría. Con atención plena, vigilancia y cuidado, concéntrate en todo momento en las puertas de tus sentidos.

ཉིན་མཚན་དུས་གསུམ་ཡང་དང་ཡང་། །སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྟག་པར་བྱ།།

Tres veces durante el día y tres veces por la noche, una y otra vez, examina siempre tu mente.

བདག་གི་ཉེས་པ་བསྒྲག་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་འཁྲུལ་པ་བཙལ་མི་བྱ། །བདག་གི་ཡོན་ཏན་སྦ་བྱ་

Sé consciente de tus limitaciones y no busques defectos en los demás. No hables sobre tus

ཞིང་། །གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་བསྒྲག་པར་བྱ། །རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཁེ་གྲགས་རྟག་ཏུ་

cualidades, pero da a conocer las buenas cualidades de los demás. Renuncia a todo deseo de

སྤང་བར་བྱ། །འདོད་པ་ཆུང་ཞིང་ཆོག་ཤེས་དང་། །བྱས་ལ་དྲིན་དུ་གཟོ་བར་བྱ།།

poseer prosperidad y respeto, abandona también cualquier impulso de búsqueda de honor y

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་བསྒོམ་བྱ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བརྟན་པར་བྱ།། མི་དགེ་བཅུ་ནི་

fama. Medita en el amor y la compasión hasta que tu Bodhichitta sea firme. Evita las diez

སྤང་བྱ་ཞིང་། །རྟག་ཏུ་དད་པ་བརྟན་པར་བྱ། །ཁྲོ་དང་ང་རྒྱལ་གཞོམ་བྱ་ཞིང་། །དམན་པའི་སེམས་

acciones invirtuosas; fortalece tu fe y tu confianza. Destruye tu orgullo y tu beligerancia. Reduce tus necesidades, encuentra la satisfacción con lo que tengas.

ལོག་པའི་འཚོ་བ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཆོས་ཀྱི་འཚོ་བས་འཚོ་བར་བྱ། །ཟང་ཟིང་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་།

Evita el sustento incorrecto, y susténtate con medios correctos y virtuosos. Elimina el deseo por

།འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་བརྒྱན་པར་བྱ། །འདུ་འཛི་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་། །དགོན་པ་ལ་ནི་གནས་

todos los objetos materiales; ¡que la riqueza de los Aryas sea tu ornamento! Evita todos los

པར་བྱ། །འཆལ་པའི་ཚིག་རྣམས་སྤང་བྱ་ཞིང་། །རྟག་ཏུ་ངག་ནི་བསྡམ་པར་བྱ།།

entretenimientos, permanece en el monasterio. Elimina todas las faltas, restringe siempre tu

བླ་མ་མཁན་པོ་མཐོང་བའི་ཚེ། །གུས་པས་རིམ་གྲོ་བསྐྱེད་པར་བྱ།།

palabra no seas charlatan. Percibe al Maestro siendo igual que el protector, ten devoción en él y

གང་ཟག་ཆོས་ཀྱི་མིག་ཅན་དང་། །ལས་དང་པོ་ཡི་སེམས་ཅན་ལ།།

sírvele con respeto. Tanto las personas que poseen la visión iluminada, como los que se embarcan por primera vez en el camino,

སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཐོང་བའི་ཚེ། །ཕ་མ་བུ་ཚའི་འདུ་ཤེས་

considéralos a ambos como tus maestros espirituales. Cuando veas a cualquier ser

བསྐྱེད། །སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་བྱ།

sensible recuerda que es como tu padre, madre o hijo. No te hagas amigo de quienes poseen hábitos

།སྡང་དང་མི་བདེའི་སེམས་སྤང་ཞིང་། །གང་དུ་བདེ་བར་འགྲོ་བར་བྱ། །གང་ལའང་ཆགས་པ་སྤང་བྱ་

dañinos, confía solo en los verdaderos amigos espirituales. Abandona cualquier sentimiento de

ཞིང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་བྱ། །ཆགས་པས་བདེ་འགྲོའང་མི་ཐོབ་ཅིང་།།

apego o malevolencia y sé feliz allí donde vayas. No te apegues a nada y mantente libre de

ཐར་པའི་སྲོག་ཀྱང་གཅོད་པར་བྱེད། །གང་དུ་བདེ་བའི་ཆོས་མཐོང་བ།།

aferramiento y deseo. El apego cortará la fuerza vital de tu liberación y además te alejará de los buenos renacimientos.

དེར་ནི་རྟག་ཏུ་འབད་པར་བྱ། །ཐོག་མར་བརྩམ་པ་གང་ཡིན་པ།།

De esta manera esfuérzate siempre por ponerlo en práctica. Cuando vayas a empezar con una

དང་པོར་དེ་ཉིད་བསྒྲུབ་བྱ་སྟེ། །དེ་ལྟ་ན་ནི་ཀུན་ལེགས་བྱས།། གཞན་དུ་གཉིས་

tarea, asegúrate de terminarla antes que nada. De esta manera saldrá siempre bien, de otra forma

ཀ་འགྲུབ་མི་འགྱུར། །རྟག་ཏུ་སྡིག་ལ་དགའ་བྲལ་བས།། གང་དུ་མཐོ་བའི་སེམས་བྱུང་ཚེ།

nada lograremos. Nunca te regocijes de acciones dañinas. Cuando surjan pensamientos de

།དེ་ཚེ་ང་རྒྱལ་བཅག་བྱ་ཞིང་། །བླ་མའི་གདམས་ངག་དྲན་པར་བྱ། །ཞུམ་པའི་སེམས་ནི་བྱུང་བའི་ཚེ། །

superioridad y orgullo, inmediatamente elimínalos. Recordando los consejos personales de tu

སེམས་ཀྱི་གཟེངས་ནི་བསྟོད་པར་བྱ། །གཉིས་ཀ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བསྒོམ།།

Maestro. Siempre que te desanimes o te sientas sin fuerzas, estimula tu mente, date ánimos y

གང་དུ་ཆགས་སྡང་ཡུལ་བྱུང་ཚེ། །སྒྱུ་མ་སྤྲུལ་པ་བཞིན་དུ་བལྟ།།

medita sobre la vacuidad. Cuando surjan objetos que te provoquen apego o aversión, míralos como meras ilusiones.

མི་སྙན་ཚིག་རྣམས་ཐོས་པའི་ཚེ། །བྲག་ཆ་བཞིན་དུ་བལྟ་བར་བྱ།། ལུས་ལ་གནོད་པ་བྱུང་བའི་ཚེ།

Si escuchas palabras hirientes o desagradables, considéralas como ecos. Si tu cuerpo sufre

།སྔོན་གྱི་ལས་སུ་བལྟ་བར་བྱ།། ནས་མཐའི་དགོན་པར་རབ་གནས་ཤིང་།

daños, vélo como el resultado de las acciones negativas de vidas pasadas. Mantente en soledad

།རི་དྭགས་ཤི་བའི་རོ་བཞིན་དུ།། བདག་གིས་བདག་ཉིད་སྦ་བྱ་ཞིང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་

lejos de la ciudad en una ermita, como el cadáver de un animal salvaje, vive solo y oculto en la

པར་བྱ། །རྟག་ཏུ་ཡི་དམ་བརྟན་བྱ་ཞིང་། །ལེ་ལོ་སྙོམས་ལས་སེམས་བྱུང་ཚེ། །

naturaleza. Mora libre de todo apego y atadura. Ten firme devoción en tu Yidam. Mantén tus

དེ་ཚེ་བདག་ལ་རྗན་བགྲང་ཞིང་། །བརྟུལ་ཞུགས་སྙིང་པོ་དྲན་པར་བྱ། །

promesas y compromisos, si surge la pereza o la indolencia cuenta tus errores, uno por uno, y

གལ་ཏེ་གཞན་དག་མཐོང་བའི་ཚེ། །ཞིང་ལ་གསོང་པོར་སྨྲ་བ་དང་། །

practica el corazón de la disciplina pura. Cuando estés con otras personas, habla con serenidad, sinceridad y honestidad,

ཁྲོ་གཉེར་ངོ་ཟུམ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །རྟག་ཏུ་འཛུམ་གྱིས་གནས་པར་བྱ། །རྒྱུན་དུ་གཞན་

no frunzas el ceño ni lances miradas fulminantes, muestra siempre una sonrisa cariñosa.

དག་མཐོང་བའི་ཚེ། །སེར་སྣ་མེད་ཅིང་སྦྱིན་ལ་དགའ། །ཕྲག་དོག་ཐམས་ཅད་

Cuando estés con personas que ves a menudo evita ser tacaño, por el contrario sé generoso y

སྤང་བར་བྱ། །གཞན་གྱི་སེམས་ནི་བསྲུང་བའི་ཚེ།། རྩོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་།

elimina la envidia. Intenta cuidar siempre de sus mentes. Mantente alejado de cualquier

།རྟག་ཏུ་བཟོད་དང་ལྡན་པར་བྱ།། ངོ་དགའ་མེད་ཅིང་གསར་འགྲོགས་མེད། །རྟག་ཏུ་ཚུགས་ནི་

tipo de disputas, sé siempre paciente y tolerante. No halagues a los demás ni seas un amigo

ཐུབ་པར་བྱ།། གཞན་ལ་བརྙས་པ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གནས་པར་བྱ།།

inconstante; sé siempre una persona constante y confiable. Nunca desprecies a nadie, en cambio

གཞན་ལ་གདམས་ངག་བྱེད་པའི་ཚེ། །སྙིང་རྗེ་ཕན་སེམས་ལྡན་པར་བྱ།།

trata a todas las personas con respeto. Cuando vayas a dar instrucciones, hazlo desde la compasión y el deseo altruista de ayudar.

ཆོས་ལ་བསྐུར་པ་མི་འདེབས་ཞིང་། །གང་མོས་དེ་ལ་འདུན་པ་དང་།།

Nunca critiques al Dharma. Céntrate en lo que más te inspire y con

ཆོས་སྤྱོད་རྣམས་བཅུའི་སྒོ་ནས་ནི། །ཉིན་མཚན་ཐྲེད་པར་འབད་པར་བྱ།།

las diez practicas del Dharma[1], esfuérzate en sesiones durante el día y la noche.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

Todos los méritos que acumules en el pasado, presente y futuro, dedícalos para la gran

བསོད་ནམས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདར། །རྟག་ཏུ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཡི།།

Iluminación. Comparte tus méritos con todos los seres sensibles, practica las siete ramas,

སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གདབ་པར་བྱ། །དེ་ལྟར་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དང་།།

haz continuamente grandes oraciones de aspiración, así de esta manera haz mérito para

ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་འགྱུར། །སྒྲིབ་པ་གཉིས་ཀྱང་ཟད་འགྱུར་ཏེ།།

completar las dos acumulaciones de mérito y sabiduría, así eliminarás los dos tipos de oscurecimientos.

མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ཡོད་པས། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར།།

De esta manera darás sentido a este cuerpo de un humano precioso. Así alcanzarás la Iluminación.

དད་པའི་ནོར་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ནོར། །གཏོང་བའི་ནོར་དང་ཐོས་པའི་ནོར།།

La joya de la devoción, la joya de la ética, la joya de la generosidad, la joya de la escucha

ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས་པའི་ནོར། །ཤེས་རབ་ཉིད་ཀྱི་ནོར་བདུན་ཏེ།།

la joya de la modestia, la joya de la decencia y la joya de la sabiduria, son las siente joyas[2].

ནོར་གྱི་དམ་པ་འདི་དག་ནི། །མི་ཟད་པ་ཡི་ནོར་བདུན་ཏེ། །མི་མ་ཡིན་ལ་བརྗོད་མི་བྱ།

De estas siete joyas preciosas e inmaculadas[3] no hables a los no humanos.

།མང་པོའི་ནང་དུ་ངག་ལ་བརྟག །གཅིག་པུར་འདུག་ན་སེམས་ལ་བརྟག རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད་བཟང་པོ་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོས་མཛད་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བ་རྫོགས་སོ།།

Así concluye La guirnalda de joyas de los Bodhisattvas, escrita por el gran pandita indio Dipamkara Shrijnana.

Texto llamdo La guirnalda de joyas del Bodhisattva.

Notas:

1 Escribir textos, hacer ofrendas, la generosidad, la escucha del Dharma, memorizar, leer, enseñar, recitar, contemplar y meditar.

2 La fe, la moral, la caridad, el conocimiento, la modestia, el autocontrol, la sabiduría.

3 Las siete joyas o siete riquezas son la fe, la moral, la caridad, el conocimiento, la modestia, el autocontrol y la sabiduría.

Dedicamos la elaboración de este libro para la larga vida de Su Santidad el XIV Dalai Lama y la larga vida de todos los maestros de excelentes linajes. Así como para que sea una gota del océano de méritos que son la causa de la libertad del sufrimiento de todos los seres.



Las personas de Budismo Clásico han elaborado este texto con la intención de que traiga beneficio a muchos seres, cualquier error que se encuentre en el mismo es producto tan solo de quienes lo han elaborado y jamás de las perfectas enseñanzas del Victorioso.

Deseamos recordar que los textos de Dharma son sagrados y por lo tanto pedimos a las personas que los cuiden y mantengan en lugares elevados, no pasen sobre ellos y en caso de tenerlos en físico no tirarlos, cuando ya no se utilicen es mejor quemarlos.

Si necesita contactarnos puede escribir al correo: budismoclasico@gmail.com